

English .Guangzhou Dialect .Putonghua

英语广州话普通话 自学对照手册

舒赋璋 王瑞深 编著

中国国际广播出版社

英语广州话普通话自学对照手册

舒赋璋 王瑞深 编著

中国 国际 广播 出版 社

1988年 北京

责任编辑：徐梅江 王先豫 王建平

封面设计：李世英

英语广州话普通话自学对照手册

舒斌璋，王瑞深 编著

中国国际广播出版社出版

（北京复兴门外广播电影电视部内）

新华书店总店北京发行所发行 外文印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 104千字 5.125印张 印数：1—8000册

1988年1月第一版 1988年1月北京第一次印刷

I S B N 7-80035-039-8/H·9 定价：1.60元

序 言

随着对内搞活、对外开放政策的实行，国内各地区、各部门之间的经济联合，以及中外经济文化交流日益加强，使不同地域的人们之间、中国人和外国人之间的接触愈加频繁。在这种情况下，为了彼此之间能通过语言的媒介进行顺利的思想感情交流，广东人就必须学会普通话，其它省份的人就要学习广州话；至于英语，作为一种国际通用语言，凡涉外人员、经商人员，理应尽快掌握。从这个意义上讲，《英语广州话普通话自学对照手册》的出版是非常适时的，相信会受到广大读者的欢迎。

《手册》的编著者之一舒赋璋执教中学英语多年，对英语、广州话和普通话进行了悉心研究。另一编著者王瑞深，是中国国际广播电台对华侨广播部的主任播音员，对广州话造诣较深。她们合作编著的这本书，体例安排合理，内容切合实用，语言通俗易懂，有自己的特色。中国国际广播电台的播音员特为这本手册配录了英语、广州话和普通话对照的录音磁带，以便于读者边听边学。我乐意将这套有声读物推荐给读者。是为序。

连冀

1987年11月29日

编著者的话

近年来，我国的省际交流和国际交往日益频繁。为适应这新的形势，许多人不满足于仅仅会讲居住地的方言，而进而要求掌握适应范围更广泛的语言工具。就当前来说，最需要的是普通话、广州话和英语。1981年，北京中山业余学校创办粤语班，入学者踊跃。我们执教六年，亲眼看到一批批学生经一年学习，基本掌握了广州话，走上了新的岗位。更多的未能入学的职工、青年则纷纷要求函授。我们编写《英语广州话普通话自学对照手册》正是这种社会要求推动的结果。

在编写过程中，我们参阅了国内外有关资料，结合我国目前外事、外贸、旅游等方面工作的实际需要确定了全书的体例。全书分五个部分：常用词汇、简单会话、日常会话、旅游会话、外贸会话等。会话课文后面附有替换词和常用句以充实课文内容，便于读者在掌握基本句型后能举一反三，灵活运用。

为使读者易学易记，收到实效，《手册》配有录音磁带，由中国国际广播电台播音员用标准的英语、普通话、广州话朗读。

编写这类语言工具书是十分细致的工作。限于我们的水平和经验，尚有不尽完美之处，恳请专家和各界读者批评指正。

编著者 1987年10月

Contents

Part I Words

*Lesson One Personal and Possessive
Pronouns*

Lesson Two Directions

Lesson Three Numerals

1. Cardinal Numerals

2. Ordinal Numerals

3. Fractional Numerals

Lesson Four Time

Lesson Five Weight and Length

Lesson Six Currencies

*Lesson Seven Names of Countries
and Cities*

Lesson Eight Human Body

Lesson Nine Consulting a Doctor

Lesson Ten Food and Drinks

Lesson Eleven Meals

目 录

第一部分 单词

第一课 称谓语与代词

第二课 方向

第三课 数词

1. 基数词

2. 序数词

3. 分数词

第四课 时间

第五课 重量和长度

第六课 货币

第七课 国名和地名

第八课 人体

第九课 看病

第十课 食品和饮料

第十一课 用餐

目 录

第一部分 单词

第一课 称谓语与代词

第二课 方向

第三课 数词

1. 基数词

2. 序数词

3. 分数词

第四课 时间

第五课 重量同长度

第六课 货币

第七课 国名同地名

第八课 人体

第九课 睇病

第十课 食品同饮料

第十一课 用餐

(1)

(1)

(5)

(6)

(6)

(7)

(9)

(10)

(14)

(15)

(16)

(20)

(22)

(25)

(28)

Lesson Twelve Articles for Daily Use 第十二课 日用品

Use

Lesson Thirteen Colours

Lesson Fourteen Common Words

Part II Simple Sentences

Lesson One This

Lesson Two That

Lesson Three Which?

Lesson Four Where?

Lesson Five Who?

Lesson Six How?

Lesson Seven What?

Lesson Eight Why?

Lesson Nine When?

Part III Daily Conversation

Lesson One Greetings and Visits

Lesson Two Introductions

Lesson Three Shopping

Lesson Four Weather

Lesson Five Asking Directions

Lesson Six Telephoning

第十三课 颜色

第十四课 常用词

第二部分 简单句

第一课 这(个)

第二课 那(个)

第三课 哪个?

第四课 哪儿?

第五课 谁?

第六课 怎么样?(多少?)

第七课 什么?

第八课 为什么?

第九课 什么时候?

第三部分 日常会话

第一课 招呼与探访

第二课 介绍认识

第三课 买东西

第四课 天气

第五课 问路

第六课 打电话

第十二课 日用品

(31)

第十三课 颜色

(35)

第十四课 常用词

(36)

第二部分 简单句

(40)

第一课 呢(个)

(40)

第二课 哪个(个)

(42)

第三课 边个

(43)

第四课 边度?

(44)

第五课 边个?(边位?)

(46)

第六课 点样?(几多?)

(47)

第七课 乜嘢?

(49)

第八课 点解?

(51)

第九课 乜嘢时候?

(53)

第三部分 日常会话

(55)

第一课 打招呼同埋拜访

(55)

第二课 介绍认识

(58)

第三课 买嘢

(62)

第四课 天气

(68)

第五课 问路

(71)

第六课 打电话

(75)

<i>Lesson Seven</i> Seeing the Doctor	第七课 看病	第七课 睇病	(78)
<i>Lesson Eight</i> Talking About Studies	第八课 谈谈学习	第八课 倾吓学习	(82)
<i>Lesson Nine</i> Holidays and Special Occasions	第九课 节日和纪念日	第九课 节日同纪念日	(85)
Part IV Tour	第四部分 旅游	第四部分 旅游	(88)
<i>Lesson One</i> The Customs	第一课 海关	第一课 海关	(88)
<i>Lesson Two</i> In the Hotel	第二课 在旅馆	第二课 喺旅馆	(93)
<i>Lesson Three</i> At the Bank	第三课 在银行	第三课 喺银行	(99)
<i>Lesson Four</i> Posts and Telecommunications	第四课 邮政和电信	第四课 邮政同电信	(104)
<i>Lesson Five</i> Visiting the Great Wall	第五课 游览长城	第五课 游览长城	(109)
<i>Lesson Six</i> A Visit to the Palace Museum	第六课 参观故宫博物院	第六课 参观故宫博物院	(111)
<i>Lesson Seven</i> A Visit to the Summer Palace	第七课 游览颐和园	第七课 游览颐和园	(113)
<i>Lesson Eight</i> A Visit to the White Cloud Mountain	第八课 游白云山	第八课 游白云山	(116)
<i>Lesson Nine</i> A Chinese Meal	第九课 中餐	第九课 中餐	(118)
<i>Lesson Ten</i> A Western Dinner	第十课 西餐	第十课 西餐	(124)
<i>Lesson Eleven</i> Bidding Farewell	第十一课 告别	第十一课 告别	(127)
Part V Foreign Trade	第五部分 外贸	第五部分 外贸	(129)

<i>Lesson One</i> Meeting and Feasting	第一课 会见与宴请	第一课 见面同宴请	(129)
<i>Lesson Two</i> Offer	第二课 报价	第二课 报价	(133)
<i>Lesson Three</i> Bargaining	第三课 价格争议	第三课 价格争议	(136)
<i>Lesson Four</i> Negotiation and Foreign Trade Policy	第四课 洽谈与外贸政策	第四课 洽谈同外贸政策	(139)
<i>Lesson Five</i> Discount and Commis- sion	第五课 折扣与佣金	第五课 折扣同佣金	(144)
<i>Lesson Six</i> Placing an Order and Signing a Contract	第六课 订货与签合同	第六课 订货同签合同	(149)
<i>Lesson Seven</i> Date of Delivery	第七课 交货日期	第七课 交货日期	(153)

Part I Words

Lesson One Personal and Possessive Pronouns

I, me
you, you
he, him
she, her
it, it
we, us
you, you
they, them
my, mine
your, yours
his, his
her, hers
mister (Mr.), sir
miss (Miss)
lady

第一部分 单词

第一课 称谓语与代词

我
你
他
她
它
我们
你们
他们
我的
你的
他的
她的
先生
小姐
女士

第一分部 单词

第一课 称谓语与代词

我
你
佢
佢
佢
我哋
你哋
佢哋
我嘅
你嘅
佢嘅
佢嘅
先生
小姐
女士

Mrs. (=Mistress)
friend
classmate
student
baby
boy
girl
man
woman
foreigner
Chinese
father
mother
(elder) brother
(younger) brother
(elder) sister
(younger) sister
husband
wife
son
daughter
grandfather

夫人
朋友
同学
学生
小孩
男孩
女孩
男人
女人
外国人
中国人
父亲
母亲
哥哥
弟弟
姐姐
妹妹
丈夫
妻子
儿子
女儿
祖父(爷爷)

夫人
朋友
同学(书友)
学生
细佬哥(细蚊仔)
男仔
女仔
男人
女人
西人
中国人(唐人)
爹哋(佬豆, 爸爸, 亚爸)
妈咪(妈妈, 亚妈)
大佬(亚哥)
细佬
家姐(姐姐)
细妹(妹妹)
老公
老婆
仔
女
亚谷

grandmother
(maternal) grandfather
(maternal) grandmother
uncle
aunt
sister-in-law
old woman
old man
chairman of the board
director
general manager
deputy general manager
manager
assistant manager
factory director
vice director of a factory
chief engineer
engineer
doctor
professor
consultant; adviser; advisor
president

祖母(奶奶)
外祖父(外公)
外祖母(外婆)
叔叔,伯伯
阿姨,姑妈
嫂嫂,小姑
老太太
老爷爷
董事长
董事
总经理
副总经理
经理
副经理
厂长
副厂长
总工程师
工程师
医生,博士
教授
顾问
大学校长

亚嬷
亚公
亚婆
亚叔,亚伯
姨,或姨妈;姑,或姑妈
亚嫂,姑仔
伯爷婆
伯爷公
董事长
董事
总经理
副总经理
经理
副经理
厂长
副厂长
总工程师
工程师
医生,博士
教授
顾问
大学校长

headmaster
shop assistant
waiter

中、小学校长
售货员
服务员

中、小学校长
店员（伙记）
服务员（仕应生）

Lesson Two Directions

east
south
west
north
northeast
southeast
northwest
southwest
on; above
under; below
left; on the left
right; on the right
in front of; before
at the back of; behind
middle; between
at the side of; beside

第二课 方向

东
南
西
北
东北
东南
西北
西南
上面
下面
左面
右面
前面
后面
中间
旁边

第二课 方向

东
南
西
北
东北
东南
西北
西南
上边
下边
左边
右边
前边
后边
中间
旁边

Lesson Three Numerals

1. Cardinal Numerals

zero
one
two
three
four
five
six
seven
eight
nine
ten
eleven
twelve
thirteen
fourteen
fifteen
sixteen

第三课 数词

1. 基数词

零
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六

第三课 数词

1. 基数词

零
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六

seventeen
eighteen
nineteen
twenty
thirty
forty
fifty
sixty
seventy
eighty
ninety
one hundred
one hundred and one
one hundred and ten
one hundred and eleven
two hundred
one thousand
ten thousand
one million

2. Ordinal Numerals

the first

十七
十八
十九
二十
三十
四十
五十
六十
七十
八十
九十
一百
一百零一
一百一十
一百一十一
二百
一千
一万
一百万

2. 序数词

第一

十七
十八
十九
二十
三十
四十
五十
六十
七十
八十
九十
一百
一百零一
一百一十
一百一十一
二百
一千
一万
一百万

2. 序数词

第一

the second
the third
the fourth
the fifth
the sixth
the seventh
the eighth
the ninth
the tenth
the eleventh
the twelfth
the thirteenth
the fourteenth
the twentieth
the thirtieth
the fortieth
the fiftieth
the sixtieth
the seventieth
the eightieth
the ninetieth
the one hundredth

第二
第三
第四
第五
第六
第七
第八
第九
第十
第十一
第十二
第十三
第十四
第二十
第三十
第四十
第五十
第六十
第七十
第八十
第九十
第一百

第二
第三
第四
第五
第六
第七
第八
第九
第十
第十一
第十二
第十三
第十四
第二十
第三十
第四十
第五十
第六十
第七十
第八十
第九十
第一百